

UNESCO

## INDEX TRANSLATIONUM (1950-1975)

**Le 25<sup>e</sup> volume de l'*Index Translationum* est paru  
PRÈS DE 40 000 OUVRAGES TRADUITS EN 1972 DANS 58 PAYS**

Comme en 1971, c'est l'URSS qui enregistre le plus grand nombre de traductions (4463) devant l'Espagne laquelle, avec 3204 titres, passe en 1972 de la 3<sup>e</sup> à la 2<sup>e</sup> place. Puis vient la République fédérale d'Allemagne (2767) suivie des États-Unis (2189) et du Japon (2180) qui passe du 7<sup>e</sup> au 5<sup>e</sup> rang cependant que la France, avec 2176 traductions remonte de 8<sup>e</sup> en 6<sup>e</sup> position. Citons ensuite l'Italie (1886), les Pays-Bas (1874), le Danemark tombé de 3038 ouvrages en 1971 à 1511, la Norvège (1485), la Suède (1451), la Hongrie (1109), la Turquie (1092) et la Finlande ex-aequo avec la Yougoslavie (1066).

Ces chiffres sont extraits du 25<sup>e</sup> volume de l'*Index Translationum*, répertoire international des traductions que viennent de publier les Presses de l'Unesco.

Mais ce volume de 930 pages qui couvre 57 États membres et le Saint Siège (contre 71 l'année précédente) nous fournit bien d'autres renseignements. On y apprend par exemple qu'en 1972 la Bible arrive toujours en tête (avec, il est vrai, 109 traductions seulement contre 215 en 1971); mais, pour la première fois, Lénine (57 au lieu de 381 l'année précédente) est légèrement dépassé par Marx (62) et Engels (59). Réalisent ensuite un score supérieur ou égal à 30 : Dostoïevski (44), Tolstoï (43), J. Verne (41), Gorki (40), Pearl Buck (38), Balzac (37), Shakespeare et Soljenitsyne (35). Agatha Christie et Andersen (33), Tourguenev (32), suivis, avec 31 traductions, d'un peloton imposant : Cronin, Simenon, Jack London, Dickens, Tchekhov, Platon, Pouchkine... sans oublier les publications de *Time-Life*. Goethe et Mark Twain enfin atteignent le chiffre de 30.

Les ouvrages classés sous la rubrique «littérature» l'emportent de loin sur les autres – 17.906 sur un total de 39.143 en 1972 –, la seconde place revenant aux livres de droit, de sciences sociales et de pédagogie (5208).

Les classiques de l'antiquité gréco-latine sont honorablement représentés dans ce palmarès avec, entre autres, Aristophane, Aristote, Cicéron, Homère, Ovide, Platon, Plutarque, Saint-Augustin, Sophocle, Tite Live et Virgile.

## INDEX TRANSLATIONUM

Les grands auteurs du 19<sup>e</sup> ou du 20<sup>e</sup> siècle figurent aussi en bonne place : Hemingway, Steinbeck et Remarque (29), Maugham et Moravia (28), Zola et Camus (27), E. Poe et Neruda (26), Gogol et Hermann Hesse (24), Walter Scott et Victor Hugo (23), Brecht (22), Lewis Carroll (21), Thomas Mann, Stephan Zweig, Graham Greene (20), Kipling, Oscar Wilde, Saint Exupéry et Simone de Beauvoir (19), Flaubert et Norman Mailer (18), Tagore, M. Bulgakov, H. Miller, H. Böll (17), Stendhal, H. James, Kafka, Maurois et Borges (16) Ch. Brontë, S. Beckett (15).

Les œuvres romanesques – romans d’aventures, policiers, fantastiques, humoristiques, ouvrages de science-fiction, récits pour la jeunesse, etc. – connaissent toujours un vif succès qui se reflète au fil des 39.382 rubriques de l’Index. Citons Alexandre Dumas (28), Stevenson (27), la Suédoise Astrid Lindgren (26), Jakob Grimm, Alistair Maclean, l’Anglaise Enid Blyton... et les productions de Walt Disney (25), Wilhelm Grimm et Isaac Asimov (23), Daphne du Maurier et Frank Slaughter (21), les Contes des Mille et Une Nuits et H. Kirst (20), enfin Fenimore Cooper, Conan Doyle, James Hadley Chase, Arthur Hailey (18).

Dans le domaine de la philosophie, de la pédagogie, de la psychanalyse et d’autres sciences humaines, on relève 29 traductions pour Piaget, 28 pour Sartre, 25 pour Freud, 24 pour Bertrand Russell, 19 pour Erich Fromm, 18 pour Rudolf Steiner, 17 pour C. Jung, 16 pour Hegel et Marcuse et 15 pour W. Reich.

La palme des traductions d’ouvrages de sciences exactes et naturelles ou de sciences appliquées revient à l’URSS (364 et 410 respectivement) suivie du Japon (240 et 241), de la RFA (301 et 173) et des États-Unis d’Amérique (197 et 157). Par contre, ce dernier pays arrive en tête pour les livres consacrés aux arts, aux jeux et aux sports.

Quand aux chefs d’états et aux personnalités politiques d’hier et d’aujourd’hui, ils réalisent, dans le domaine de la traduction, des performances plus modestes. Les Pensées de Mao Tsé Toung ont été traduites 16 fois (contre 57 fois en 1967), les écrits de Fidel Castro 6 et ceux du Che Guevara 5 (40 fois en 19680). Viennent ensuite Staline (4), puis Churchill, de Gaulle et Nehru (3).

# Index Translationum

## Its History in Figures

From	1948	Volume	1	registered	8750	translations from	26	countries	/415 p./
	1949		2		10014		32		/386 p./
	1950		3		13518		34		/444 p./
	1951		4		17832		44		/568 p./
	1952		5		16129		49		/515 p./
	1953		6		18149		47		/568 p./
	1954		7		21676		48		/588 p./
	1955		8		24470		52		/663 p./
	1956		9		27654		52		/696 p./
	1957		10		27795		65		/703 p./
	1958		11		29283		64		/731 p./
	1959		12		29826		63		/739 p./
	1960		13		31353		59		/741 p./
	1961		14		33137		75		/767 p./
	1962		15		33231		70		/759 p./
	1963		16		35379		69		/821 p./
	1964		17		37167		63		/875 p./
	1965		18		36588		70		/839 p./
	1966		19		39665		70		/905 p./
	1967		20		39390		74		/912 p./
	1968		21		37211		66		/854 p./
	1969		22		38136		66		/901 p./
	1970		23		41322		73		/951 p./
	1971		24		43469		71		/995 p./
	1972		25		39143		58		/930 p./

---

Source : *Babel*, vol. 22, n° 1, 1976, p. 3-4